

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 25 Αὐγούστου 2019

Sonntag, 25. August 2019

Κυριακὴ Ἰ' Ματθαίου

Zehnter Matthäussonntag

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Τίτου
Ἐπισκόπου Γορτύνης τῆς κατὰ Κρήτην,
μαθητοῦ τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Παύλου.

Gedächtnis des heiligen Apostels Titus
Bischof von Gortyn auf Kreta und
Schüler des heiligen Apostels Paulus

ΟΡΘΡΟΣ

ORTHROS

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα τῶν Αἰνῶν

Auferstehungsstichera

Ἦχος α'

Erster Ton

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον
πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν
Ἀνάστασιν.

Wir preisen dich Christus, das heilbrin-
gende Leiden und verherrlichen deine
Auferstehung.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον
καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε,
ὡς μόνος παντοδύναμος.

Der du das Kreuz auf dich genommen
und den Tod vernichtet hast und von
den Toten erstanden bist, bring Frieden un-
serem Leben, Herr, einzig Allmächtiger.

ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

GÖTTLICHE LITURGIE

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Auferstehungsapolytikion

Ἦχος α'

Erster Ton

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ
τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν
φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα,
ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος τῷ
κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ
Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ
Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε
φιλόνητο.

Da die Juden den Stein versiegelten und
indes die Soldaten deinen unbefleckter
Körper bewachten, bist du, Retter, am drit-
ten Tage auferstanden und hast der Welt das
Leben geschenkt. Darum preisen dich die
himmlischen Mächte, Lebensspender. Ehre
deiner Auferstehung, Christus, Ehre deinem
Reiche, Ehre deinem Heilsplan, einzig Men-
schenliebender.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ ὧν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς ἀγίου Τίτου

Ἦχος δ'

Τοῦ Παύλου συνέκδημος, καὶ μαθητῆς γεγονώς, τὴν Κρήτην κατηύγασας, Τίτε Ἀπόστολε, τῇ αἴγλη τῶν λόγων σου. Ὡς οὖν ταύτην ἐρρύσω, σκότους τῆς ἀσεβείας, οὕτω καὶ νῦν τοὺς πόθῳ, σὲ τιμῶντας παμμάκαρ, ὡς ἔχων παρρησίαν πολλήν, ῥῦσαι παντὸς πειρασμοῦ.

Apolytikion des Festes des hl. Titus

Vierter Ton

Des Paulus Gefährte und Schüler hast du auf Kreta das Licht deiner Worte scheinen lassen, Apostel Titus. Wie du auch sie aus dem Dunkel der Gottlosigkeit gerettet hast, so rette auch jetzt die Sehnsüchtigen, die dich ehren, Allseliger, der du mächtige Fürbitte einlegst, uns aus allen Versuchungen zu befreien.

Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στείρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Kontakion

Vierter Ton

Joachim und Anna wurden von der Schmach der Kinderlosigkeit befreit, Adam und Eva aus der Vergänglichkeit des Todes, du Unbefleckte, in deiner heiligen Geburt. Dein Volk, der Fehlritte schuldig, feiert deine Geburt und du wirst es erlösen, die dir rufen: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebäerin, die Nährerin unseres Lebens.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος α'

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρόπει αἴνεσις.

Apostellesung

Prokeimenon. Erster Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme über uns, denn auf dich haben wir gehofft.

Vers: Jubelt, ihr Gerechten, im Herrn; den Redlichen ziemt der Lobgesang.

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου (δ':9-16)

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς Ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καίπεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς

Aus dem Ersten Brief des Apostels Paulus an die Korinther (4,9-16)

Brüder, Gott hat uns Apostel auf den letzten Platz gestellt, wie Todgeweihte; denn wir sind zum Schauspiel geworden für die Welt, für Engel und Menschen. Wir stehen als Toren da um Christi willen, ihr dagegen seid kluge Leute in Christus. Wir sind schwach, ihr seid stark; ihr seid angesehen, wir sind verachtet. Bis zur Stunde leiden wir Hunger und Durst und Blöße und werden mit Fäusten geschlagen und sind heimatlos.

ἰδίαις χερσίν·λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περιψήμα, ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νοουθετῶ. Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ Εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

Wir mühen uns ab, indem wir mit eigenen Händen arbeiten; wir werden beschimpft und segnen; wir werden verfolgt und halten stand; wir werden geschmäht und reden gut zu. Wir sind sozusagen der Unrat der Welt geworden, der Abschaum von allen bis heute. Nicht um euch zu beschämen, schreibe ich das, sondern um euch als meine geliebten Kinder zu ermahnen. Hättet ihr nämlich auch unzählige Erzieher in Christus, so doch nicht viele Väter. Denn in Christus Jesus habe ich euch durch das Evangelium gezeugt. Darum ermahne ich euch: Haltet euch an mein Vorbild!

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Ματθαίου (ιζ': 14-23)**

**Aus dem Evangelium
nach Matthäus (17,14-23)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθεν τῷ Ἰησοῦ, γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς Σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὡ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. Καὶ ἐπέτιμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἔθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταί τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

Ιn jener Zeit trat ein Mensch auf ihn zu, fiel vor ihm auf die Knie und sagte: Herr, hab Erbarmen mit meinem Sohn! Er ist mond-süchtig und hat schwer zu leiden. Oft fällt er ins Feuer und oft ins Wasser. Ich habe ihn schon zu deinen Jüngern gebracht, aber sie konnten ihn nicht heilen. Da sagte Jesus: O du ungläubige und verkehrte Generation! Wie lange muss ich noch bei euch sein? Wie lange muss ich euch noch ertragen? Bringt ihn her zu mir! Und Jesus drohte ihm und der Dämon fuhr von ihm aus. Und der Knabe war von jener Stunde an geheilt. Als die Jün-ger mit Jesus allein waren, wandten sie sich an ihn und fragten: Warum konnten denn wir den Dämon nicht austreiben? Er antwortete: Wegen eures Kleinglaubens. Denn, amen, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, dann werdet ihr zu diesem Berg sagen: Rück von hier nach dort! und er wird wegrücken. Nichts wird euch unmöglich sein. Als sie in Galiläa zusammen wa-ren, sagte Jesus zu ihnen: Der Menschensohn wird in die Hände von Menschen ausgeliefert werden und sie werden ihn töten; aber am dritten Tag wird er auferweckt werden.

Ἐμπιστοσύνη στὴν παντοδυναμία τοῦ Θεοῦ

Ζοῦμε ὅλοι τὶς χαρὲς καὶ τὶς δυσκολίες, τὶς ὁμορφιὲς καὶ τὶς ἀντιξοότητες τοῦ ὄρατοῦ κόσμου. Ὅτι εἶναι εὐχάριστο τὸ δεχόμεστε ὡς αὐτονόητο, φυσικό, χωρὶς συχνὰ νὰ ἀναρρωτηθοῦμε γιὰ τὴν προέλευσή του. Ὅτι δὲν εἶναι εὐκόλα διαχειρίσιμο, ἀναγνωρίζεται ὡς ἀφύσικο, καὶ φέρνει τὸν ἄνθρωπο σὲ ἀπόγνωση. Ψάχνει τότε τρόπο νὰ ἀνατρέψει τὴν κατάσταση, νὰ νικήσει τὴ φύση, τὴ δύναμη ποὺ τοῦ ἀντιστέκεται, τὸ κακό ποὺ τὸν βρῆκε. Συχνὰ μὲ τὴ λογικὴ οἱ προσπάθειες φαίνονται μάταιες. Ἐμπειροὶ ἄνθρωποι ἀδυνατοῦν νὰ βοηθήσουν: Τότε ἀκριβῶς εἶναι ἡ στιγμή γιὰ τὴν κρίσιμη ἐπιλογὴ μεταξὺ ἀπελπισίας καὶ ἐλπίδος, μεταξὺ ἀπιστίας καὶ ἐμπιστοσύνης στὴν παντοδυναμία τοῦ Κυρίου μας. Ἡ λογικὴ σβύνει μπροστὰ στὴν ἀπόλυτη δύναμη τῆς ἀγάπης Του ποὺ κατανοεῖ ἀκόμη καὶ τὴν ὀλιγοπιστία μας, ὅπως ἔκανε γιὰ τὸν πατέρα τοῦ δαιμονισμένου καὶ γιὰ τοὺς «ὀλιγόπιστους» μαθητάς.

Μπροστὰ στὸ Χριστὸ ρίχνουμε μὲ ταπείνωση τὸν ἑαυτὸ μας καὶ τὰ προβλήματα μας, ἀφοῦ μιλήσωμε ἀπ' εὐθείας μαζί Του καὶ ἀπομακρυνθοῦμε ἀπὸ κάθε κακὴ ἐπιρροὴ καὶ ἐπιθυμία. Οἱ καρποὶ τῆς πίστεως προϋποθέτουν προσευχὴ καὶ νηστεία, ὅπως Ἐκεῖνος ἀποκάλυψε στοὺς ἄπειρους ἀκόμη μαθητάς Του. Τίποτα δὲν εἶναι ἀδύνατο, καμιά φυσικὴ δύναμη δὲν μπορεῖ ν' ἀντισταθεῖ στὸν Δημιουργὸ τῶν πάντων. Μὲ μόνη τὴν πίστη μας σ' Ἐκεῖνον ποὺ ἔγινε ἄνθρωπος, ἔπαθε «δι' ἡμᾶς καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν», ἀναστήθηκε καὶ ἀνέβασε τὸ ἀνθρώπινο πρόσλημμα ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς, γινόμεστε νέοι ἄνθρωποι μέσα σὲ μιὰ νέα κτίση ὅπου «οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ἡμῖν». Κι αὐτὸ ὄχι ὡς ἀμοιβὴ γιὰ τὴν προσπάθειά μας ἀλλὰ ὡς θεῖο δῶρο. Τὸ θαῦμα τῆς καινῆς κτίσεως τὸ βλέπομε, στὸ πρόσωπο τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς ὁποίας ἐοράσαμε τὴν Κοίμησιν καὶ τὴν εἰς οὐρανούς Μετάστασιν καὶ τὸ βιώνουμε ὡς δωρεὰ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μὲ τὴν κοινωνία τοῦ Σώματος καὶ τοῦ Αἵματος τοῦ Σωτῆρος μας. Ἀνακαινισμένοι προγευόμεθα ἔτσι τὴν ἐπουράνιον Βασιλείαν ποὺ ἐτοιμάστηκε γιὰ μᾶς.

Vertrauen auf die Allmacht Gottes

Wir alle erleben die Freuden und Schwierigkeiten, die Höhen und Tiefen der sichtbaren Welt. Alles was schön ist, das nehmen wir als selbstverständlich hin, als natürlich, oft ohne seine Herkunft zu hinterfragen. Das jedoch, was nicht einfach ist, wird als unnatürlich empfunden und treibt den Menschen in die Verzweiflung. Dann sucht er nach Mitteln und Wegen, seine Situation zu ändern, die Natur zu besiegen, die Kraft, die ihm entgegensteht, das Übel, das ihn gefunden hat. Mit bloßer Logik erscheinen diese Versuche vergeblich. Auch erfahrene Menschen können nicht helfen: Genau dann ist der Moment gekommen, sich zwischen Hoffnungslosigkeit und Hoffnung zu entscheiden, zwischen Ungläubigkeit und Vertrauen auf die Allmacht unseres Herrn. Die menschliche Logik schwindet vor der vollkommenen Allmacht seiner Liebe, der sogar unseren Kleinglauben versteht, wie er es für den Vater des Besessenen und für seine „kleingläubigen“ Jünger.

Wir legen mit Demut uns selbst unsere Probleme vor Christus hin, nachdem wir direkt mit ihm gesprochen haben und uns mit jedem schlechten Einfluss und jedem Verlangen entfernen. Die Früchte des Glaubens setzen Gebet und Fasten voraus, wie er selbst seinen noch unerfahrenen Jüngern offenbarte. Nichts ist unmöglich, keine natürliche Macht kann dem Schöpfer aller Dinge widerstehen. Nur mit unserem Glauben an ihn, der Mensch geworden ist, „für uns und unseres Heiles willen“ gelitten hat, auferstanden ist und die menschliche Gestalt zur Rechten Gottes erhöht hat, werden wir neue Menschen in einer neuen Schöpfung, wo uns „nichts unmöglich sein wird“. Dies alles geschieht aber nicht aus Vergeltung für unsere Versuchungen, sondern als göttliches Geschenk. Das Wunder der neuen Schöpfung sehen wir im Antlitz des hochheiligen Gottesgebärdin aufstrahlen, das wir in ihrer Entschlafen übergehen gesehen haben in den Himmel, und wir erleben es als Geschenk des Heiligen Geistes in der Teilhabe am Leib und am Blut unseres Erlösers. Erneuert kosten wir so das himmlische Königreich, das für uns bereitet worden ist.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

31.08. 8:30 π.μ. Ὅρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

31.08. 08:30 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW